

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Талюцкий Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере спорта и туризма Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Бобырева Н.Н.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабилова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980416418

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Бобырева Н.Н. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса является развитие и совершенствование навыков перевода текстов в области спорта и туризма, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода специальной литературы, а также освоение лексического минимума данных сфер.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Б.3.2/1.в.1 Профессиональный цикл, вариативная часть, курс по выбору.

Курс "Перевод текстов в области туризма и спорта", отличающийся интегративным междисциплинарным характером и широтой охвата материала, занимает важное место в процессе подготовки переводчиков. Содержание курса, его основные дидактические единицы предполагают изучение данной дисциплины в двух аспектах: теоретической (освоение общих принципов письменного перевода специальных текстов в данной области) и практической (развитие навыков перевода литературы по спорту и туризму).

Знания и умения, полученные при изучении данной дисциплины, позволяют студентам получить представление о специфике перевода текстов, относящихся к данным тематикам, об особенностях языка туризма и спорта, а также их терминологии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать в чём заключается специфика перевода текстов в области спорта и туризма, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

2. должен уметь:

Студент должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области спорта и туризма; находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по туристической и спортивной тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

3. должен владеть:

Студент должен владеть навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в данных областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса; определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (спорт и туризм); использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	9	1-3	0	2	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	9	4-6	0	2	0	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	9	7-9	0	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	9	10-12	0	2	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	9	13-15	0	2	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	9	16-18	0	2	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			0	12	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

практическое занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из туристических буклетов

Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский

практическое занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов туристического дискурса

Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский

практическое занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов учебной спортивной литературы

Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский

практическое занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов научно-популярной литературы по спорту

Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский

практическое занятие (2 часа(ов)):

Письменный перевод, аннотирование, реферирование документов и регламентов в сфере спорта

Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов спортивного дискурса

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	9	1-3	подготовка домашнего задания	15	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	9	4-6	подготовка домашнего задания	15	Письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	9	7-9	подготовка домашнего задания	15	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	9	10-12	подготовка домашнего задания	15	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	9	13-15	подготовка домашнего задания	16	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	9	16-18	подготовка домашнего задания	16	Письменное домашнее задание
	Итого				92	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. На практических занятиях рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала; самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, а также материалам, подобранным преподавателем и представленным в ЭОР.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов петеводителей по всемирно известным достопримечательностям различных стран: памятникам, музеям, галереям, соборам, площадям, башням и т.д. Примерные названия текстов: "Paris City Tour", "Old West Sites in Western Kansas". Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов путеводителей по российским достопримечательностям (Эрмитаж, Петергоф и др.), в т.ч. историческим памятникам г. Казани (Казанский Кремль), Болгара, Свияжска. Примерные названия текстов: "Дворцово-парковый ансамбль "Пушкин", "Туристическая схема Республики Татарстан", "Остров-град Свияжск", "Великий Болгар".

Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов страноведческих энциклопедий о странах изучаемых языков. Примерные названия текстов: "From Piazza della Signoria to the Ponte Vecchio", "A snapshot of American holidays". Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов о России и Татарстане, особенностях культуры и традиций, истории народов. Примерные названия текстов: "Природный ландшафт Болгарского городища", "Жемчужина Татарстана", "Большой Петергофский дворец".

Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование новостных текстов о проведенных соревнованиях европейского и мирового масштаба. Примерные названия текстов: "Five world champions successfully defend their titles on day one of apparatus finals in Montreal"; "Medvedeva (RUS) and Kostner (ITA) impress in Ladies Short Program", "100 days until Hochfilzen 2017: Austria Team Preview".

Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов учебных пособий по спорту, посвященных методикам тренировок. Примерные названия текстов: "Teaching and using the dance mevements", "Movement combinations to practice on the balance beam", "Warm-up".

Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из энциклопедий по истории спорта, олимпийского движения, универсиад, различных видов спорта. Примерные названия текстов: "Baseball's Origins" Truth and Tall Tale", "Lacrosse Basics", "The Big Three of American Team Sports".

Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов технических регламентов и правил соревнований по различным видам спорта. Примерные названия текстов: "Qualifying Round", "Team Competition", "Laws of the Game".

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

На зачете по дисциплине оценивается составленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта.

В зачет также входит контрольный перевод текста по одной из тем курса. Примерные названия текстов:

1. "Artistic Impression".
2. "Stars Combine to promote Russia 2018".
3. "Firs Career Victory for Nathan Smith".
4. "Loving Lacrosse at All Levels".
5. "Growing Up with Baseball".
6. "Hanyu unstoppable on his way to second Olympic gold".
7. "Korean fireworks expected at Gangneung Ice Arena".
8. "Hanyu returns in style to competition, wins Men?s Short Program".
9. "Faces of Gymnastics: Belgium's dynamic duo Casse and Goffaux find the perfect balance".
10. "Gymnastics qualifying begins for 2018 Youth Olympic Games".

7.1. Основная литература:

- 1) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс]: курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
- 2) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс]: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
<http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
- 3) Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)[Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Базылев В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
- 2) Волкова Т. А. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс]: Монография / Т. А. Волкова. - Флинта: Наука, 2010. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=405979>
- 3) Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

7.3. Интернет-ресурсы:

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>

MOVILISE - <https://www.movilise.eu/index>

Онлайн-словарь ABYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Перевод текстов в сфере спорта и туризма - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=732>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

В процессе преподавания дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" также используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; аудитория должна быть оборудована компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки).

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.